

Пронам'ятне Видання

Souvenir

Book

Troy, New York, 1988.



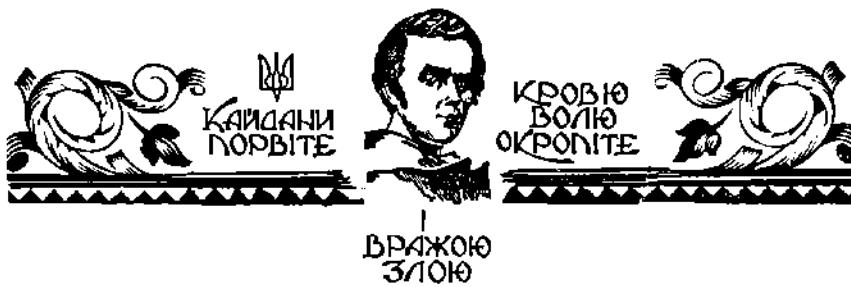
Editor: Walter Litynsky
Ред: Володимир Літинський

Мистецьке оформлення — Євстахій ЗАГАЧЕВСЬКИЙ
З друкарні Мирона Баб'юка 1525 Emerson St., Rochester, N. Y. 14606



В ТИСЯЧОЛІТТЯ ХРЕЩЕННЯ РУСИ - УКРАЇНИ
ПРОПАМ'ЯТНЕ ВИДАННЯ

З нагоди відкриття пам'ятника Тараса Григоровича ШЕВЧЕНКА
на площі ім. Тараса Григоровича ШЕВЧЕНКА в місті ТРОЙ, Н.Й.
неділя 5-го червня 1988 року.



In the Year of the Millennium of Christianity in Ukraine
Souvenir Book

on the occasion of unveiling of the Taras H. Shevchenko
Monument Taras H. Shevchenko Place, Troy, New York.

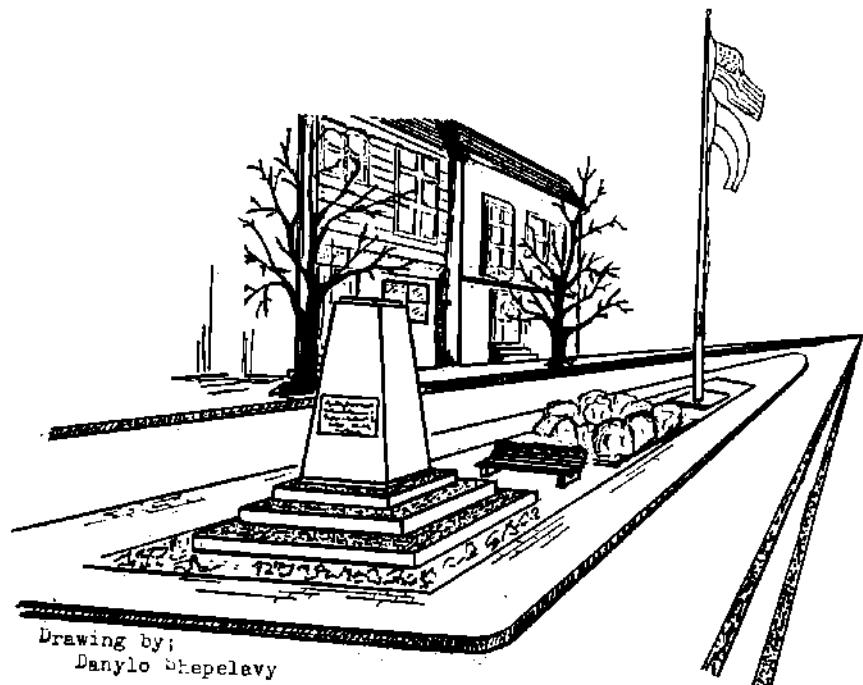
Sunday June 5, 1988.





TARAS SHEVCHENKO
UKRAINIAN POET AND PATRIOT

"...LEARN WHAT OTHERS HAVE TO OFFER
BUT DO NOT FORSAKE YOUR OWN..."



THIS MONUMENT IS DEDICATED BY THE
UKRAINIAN-AMERICAN COMMUNITY OF
TROY AND THE CAPITAL DISTRICT

JUNE 5, 1988

YEAR OF THE MILLENNIUM OF CHRISTIANITY
IN UKRAINE

1988 - 1988



1988 - 1988





ГРОМАДСЬКИЙ КОМІТЕТ імені ТАРАСА Г. ШЕВЧЕНКА
ТРОЙ, Нью Йорк

Сидять з ліва на право: Василь БОДНАР голова, о. Володимир ПАШКО, Варвара ЯЦЕВИЧ, Христіна КОЛОДІЙ-ЧЕЗЛІ, о. Александр БОГУН-КЕНЕЗ, Михайло СУШКО.

Стоять з ліва на право: Василь КОЦУР, Дарія СПЯК, Михайло БАРНА молодший, Дмитро ХОРВАТ, Оленка КОЦУР, Володимир ЛІТИНСЬКИЙ, Іван ДУРБАК, Михайло ГЕРЕЦЬ.

TARAS SHEVCHENKO MEMORIAL COMMITTEE

Seated from left to right; Wasyl Bodnar - chairman, Rev. Wolodymir Paszko, Barbara Yacevich, Christine Kolody-Chesley, Rev. Alexander Bohun-Kenez, Michael Susko. Standing from left to right; Wasyl Kutzer, Daria Spiak, Michael Barna, Jr., Dmytro Chorwat, Olenka Kutzer, Walter Litynsky, Ivan Durbak, Michael Heretz.





КАДАМ
НОВІТЬ



ЗЛЮЮ
КРОВІЮ
ВОЛЮ
ОКПОНТЕ

ВРАЖКОЮ



1988-1988

1988-1988

TARAS SHEVCHENKO MEMORIAL COMMITTEE

During the 1986 "Uncle Sam Anniversary", The idea of the Taras Shevchenko monument was suggested to Troy city manager, Steven G. Dworsky, by Wasyl Bodnar, the vice president of the Troy branch of UCCA. On January 8, 1987 a resolution was introduced by Jack Berry in the Troy City Council naming the triangular area at the junction of Third and Fourth Streets "Taras H. Shevchenko Place". The resolution gave official approval to erect a monument to honor Taras H. Shevchenko, Ukraine's most famous poet and spiritual leader.

Shortly after passage of the resolution, the Taras Shevchenko Committee was formed. The following people have been elected or appointed to the Committee:

Rev. Wolodymir Paszko, Pastor
St. Nicholas Ukrainian Orthodox Church, Troy, NY

Rev. Alexander Bohun-Kenez, Pastor
Protection of the Blessed Virgin Mary Ukrainian Catholic Church,
Troy, NY
(Rev. Bohun-Kenez has since left the parish and the Rev. Peter
Lisowsky has taken his place)

Executive Committee:

Chairman: Wasyl Bodnar	Treasurers: Michael Barna, Jr.
Co-Chairmen: Christine Kolody-Chesley	Barbara Yacevich
Michael Susko	

Architecture and Design Sub-Committee: Program Sub-Committee:

Rev. Wolodymir Paszko	Wasyl Bodnar
Michael Heretz	Dmytro Chorvat
Wasyl Kutzer	Walter Litynsky
Alvin Bryski	Olenka Kutzer

Publicity Sub-Committee:

Ivan Durbak
Daria Spiak
Walter Litynsky

Troy was the cradle of Ukrainian organized community life over hundred years ago and, since in 1988 Ukrainians everywhere will observe the Millennium of Christianity, it was decided that the project be completed and unveiled in 1988.

On Sunday, March 15, 1987, a groundbreaking ceremony and a dedication of the Taras H. Shevchenko Place were conducted, followed by a short program. The dedication was attended by the mayor and city manager of Troy, other city leaders, all Ukrainian clergy from the area, and about five hundred people. The festivities ended with a reception and a concert in the Ukrainian Hall in Troy.

The unveiling of the monument took place on June 5, 1988 at 12 o'clock noon. Along with many prominent city officials and the clergy, taking part in the unveiling was Mykola D. Rudenko, a great poet, writer, intellectual, former chairman of the Ukrainian Helsinki Group, and a longtime prisoner in the Soviet penal institutions. The day concluded with a banquet at the Italian Community Center in Troy.

The Taras Shevchenko Memorial Committee thanks all the people of good will for their generosity and support.

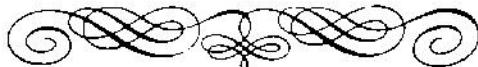
MILLENIUM OF
CHRISTIANITY IN UKRAINE



1000-ЛІТТЯ
ХРЕЩЕННЯ УКРАЇНИ



Частина членів КОМІТЕТУ будови пам'ятника Тараса Григоровича ШЕВЧЕНКА
із "ситі менеджером" Стівеном Г. Д ВОРСКИМ.



Some of the members of Shevchenko Memorial Committee
with City Manager Steven G Dworsky





Кайдани
Порвіте
Вражою
Злою
Кровлю
Волю
Окропіте

ГРОМАДСЬКИЙ КОМІТЕТ імені Тараса Григоровича ШЕВЧЕНКА

В серпні 1986 року, під час відзначування річниці смерти визначної особи в американській історії т. зв. "ВУЙКА СЕМА" в Трой, Нью Йорк пан Василь БОДНАР, містоголова тройського відділу УККА, запропонував міському менеджерові С.Д ВОРСЬКОМУ, щоб міська Рада іменувала одну із вулиць міста , на вулицю ім. Тараса Григоровича ШЕВЧЕНКА.

Менеджер С.ДВОРСЬКИЙ радо прийняв цю пропозицію і на засіданні 8-го січня 1987 року, міська Рада міста Трой офіційно постановила назвати площу, де зіднуються "Трета" і "Четверта" вулиці , "Площа імені Тараса Григоровича ШЕВЧЕНКА".

В скорому часі скликано громадські збори, на яких вибрано комітет під назвою: УКРАЇНСЬКИЙ ГРОМАДСЬКИЙ КОМІТЕТ ім. Тараса Григоровича ШЕВЧЕНКА, в такому складі;

Почесні члени:

о. Володимир ПАШКО, парох
Української Православної Церкви, о. Миколая в Трой, Н. Й.
о. Александер БОГУН - КЕНЕЗ, парох
Української Католицької Церкви св. Покрови в Трой, Н. Й.
/ Його місце під цю пору займає, отець парох Петро
ЛІСОВСЬКИЙ.

Екзекутивний Комітат:

голова: Василь БОДНАР
містоголова: Христина КОЛОДІЙ - ЧЕСЛІ
Михайло СУШКО
Скарбники: Михайло БАРНА, мол.
Варвара ЯЦЕВИЧ

Комісія вигляду пам'ятника:

о. Володимир ПАШКО
інж. Михайло ГЕРЕЦЬ
Василь КОЦУР
Альвін БРЕСКІ

Програмова Комісія:

Василь БОДНАР
Оленка КОЦУР
Володимир ЛІТИНСЬКИЙ
Дмитро ХОРВАТ

Комісія преси і публікацій:

Іван ДУРБАК
Володимир ЛІТИНСЬКИЙ
Дарія СПЯК

План пам'ятника виготовив інж. Михайло ГЕРЕЦЬ.





ГРОМАДСЬКИЙ КОМІТЕТ імені ТАРАСА Г. ШЕВЧЕНКА
ТРОЙ, Нью Йорк.

В неділю, 15-го березня 1987 р. посвячено пам'ятнику Тараса Г.Шевченка привеликому здвигу людей. В церемонії взяли участь всі священики українських церков окольці та представники Міської Управи включно з міським міністром і майором міста Трою. Після церемонії на площі ім. Тараса Григоровича ШЕВЧЕНКА відбувся концерт та приняття-бенкет в Українській Залі.

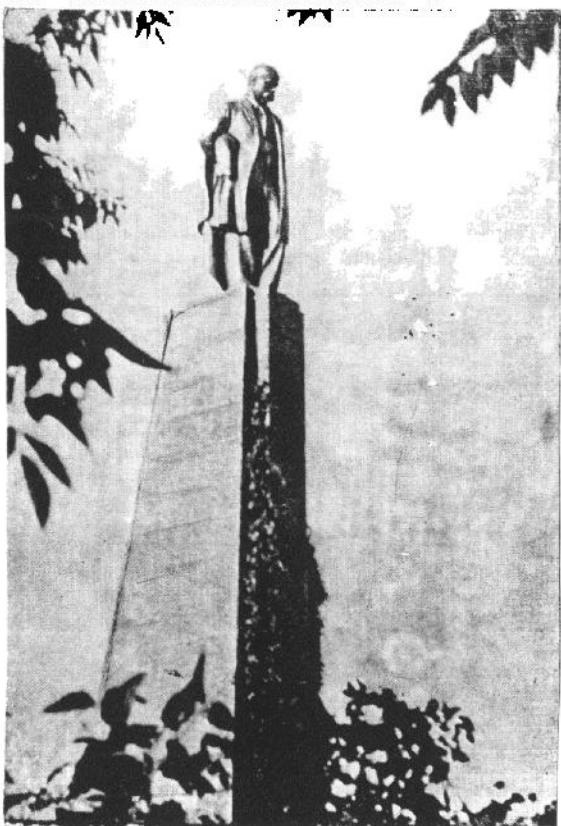
Протягом року деякі члени Комітету робили інтенсивні заходи над придбанням фондів, як й решта працювали на впорядкуванням площині, підвальнами під пам'ятник та під прапор.

Після довгої і інтенсивної підготовки, відслонення пам'ятника відбулося в неділю 5-го червня 1988 року.

У відкритті взяла участь та виголосив головну промову визначний поет, письменник, голова Української Гельсінської Групи, великий український патріот, Микола Данилович РУДЕНКО з дружиною Раїсою.

Виступав також Ансамбль Бандуристів "ГОЛОС СТЕПІВ".

Комітет гордий, що українці спільними силами спромоглися поставити пам'ятник ВЕЛИКОМУ СИНОВІ УКРАЇНИ, саме у ТИСЯЧОЛІТНЯХРЕЩЕННЯ РУСИ - УКРАЇНИ. Щире признання і подяка всім, що уможливили це велике ДІЛО.



Пам'ятник Т.Шевченкові в КАНЕВІ



Пам'ятник Т.Шевченкові в КІЇВІ

Деякі пам'ятники Тараса ШЕВЧЕНКА в Україні та в чужих країнах світу

Some of the Monuments of Taras H. Shevchenko in different Countries



ПАМ'ЯТНИК Тарасові ШЕВЧЕНКОВІ в ВІННІПЕЗІ КАНАДА

*"When shall we get ourselves a Washington
To promulgate his new and righteous law?
But someday we shall surely find the man!"*

TARAS SHEVCHENKO—1848

„Коли діждемось Вашингтона
З новим і праведним законом?
А діждемось таки колись!”



Пам'ятник Т.Шевченкові в Вашингтоні
Зєднаних Стейтах Америки



Пам'ятник Т.Шевченкові в м.Тулозі,
Франція



Пам'ятник Т. Шевченкові в м. Апостолес
Аргентина



Пам'ятник Т.Шевченкові в столиці
Аргентини БУЕНОСАЙРЕСІ



“Uncle Sam” Wilson Monument

During the War of 1812, Samuel Wilson was a government supplies inspector. All provisions passing his inspection were stencilled “U.S.”, giving rise to the nickname “Uncle Sam”. Cartoons depicting “Uncle Sam” first appeared in 1852. Whiskers and stars were later added. Congress declared “Uncle Sam” Wilson progenitor of America’s national symbol in 1961. He died in 1854 and is buried in Oakwood Cemetery.

Troy, New York



ПОСВЯЧЕННЯ ПЛОЩІ під ПАМ'ЯТНИК

RESOLUTION NAMING AND DEDICATING
A CERTAIN PARCEL OF LAND IN HONOR OF
TARAS SHEVCHENKO

WHEREAS, the Ukrainian-American Delegation of Troy has requested that a certain parcel of land in the City of Troy be named and dedicated in honor of Taras Shevchenko; and

WHEREAS, it is altogether fitting and proper to recognize this man who was a Nineteenth Century Ukrainian poet and Fighter for the independence of Ukraine and the freedom of all mankind; and

WHEREAS, the Ukrainian-American delegation has contemplated certain improvements to this parcel of land, to wit: a monument, a flagpole, park benches and flowers; and

WHEREAS, these improvements are deemed to be in the best interests of the City of Troy and our citizens;

NOW, THEREFORE, BE IT RESOLVED, that the parcel of land at the junction of Third and Fourth Streets be henceforth known as Taras Shevchenko and that the Ukrainian-American Delegation be authorized to construct a monument, flagpole, benches and flowers; provided that all plans for such improvements and any construction be subject to the approval and supervision of the City Manager and the Bureau of Code Enforcement and provided that the Ukrainian-American Delegation or its successor shall at all times maintain said premises.



ASSOCIATION OF UKRAINIAN WAR VETERANS
IN U.S.A., Inc.

СОЮЗ УКРАЇНСЬКИХ ВЕТЕРАНІВ в США



ПІДНЕСЕННЯ ПРАПОРУ В РОКОВИНІ ГЕНІЯ УКРАЇНИ
ТАРАСА Г. ШЕВЧЕНКА



TESTAMENT

ЯК УМРУ, ТО ПОХОВАЙТЕ

Як умру, то поховайте
Мене на могилі,
Серед степу широкого,
На Україні милій,
Щоб лани широкополі,
І Дніпро, і кручі
Було видно, було чути,
Як реве ревучий.
Як понесе з України
У синес море
Кров ворожу... отайді я
І лани і гори —
Все покину і полину
До самого Бога
Молитися... а до того
Я не знаю Бога.
Поховайте та вставайте,
Кайдани порвіте
І вражою злою кров'ю
Волю окропіте.
І мене в сім'ї великий,
В сім'ї вольний, новий,
Не забудьте пом'янути
Незлім тиским словом.



hen I die, then make my grave
High on an ancient mound,
In my own beloved Ukraine,
In steppeland without bound:
Whence one may see wide-skirted wheatland,
Dnipro's steep-cliffed shore,
There whence one may hear the blustering
River wildly roar.

Till from Ukraine to the blue sea
It bears in fierce endeavour
The blood of foemen — then I'll leave
Wheatland and hills forever;
Leave all behind, soar up until
Before the throne of God
I'll make my prayer. For, till that hour
I shall know naught of God.

Make my grave there — and arise,
Sundering your chains,
Bless your freedom with the blood
Of foemen's evil veins!
Then in that great family,
A family new and free,
Do not forget, with good intent
Speak quietly of me.



ВРАЖЮ

БІОГРАФІЯ



ТАРАС ШЕВЧЕНКО

10-го березня 1814 року в селі Моринцях Звенигородського повіту Київської області в родині Григорія і Катерини Шевченків народилася третя дитина - хлопчик Тарас, який став найславнішим українцем в новітніх часах який і досі є духовим провідником свого народу.

Свої дитячі роки провів Тарас у селі Керелівці. Там під дбайливим оком батька і люблячим серцем матері зростала дитина, яку Боже Провидіння призначило бути пробудником свого народу і провідником у Його боротьби за волю. Щасливі роки під батьківською опікою не тривали довго, бо коли Тарас мав дев'ять років, померла Його мати, а через два роки після того і батько. Тарас залишився круглим сиротою, переслідуваній маучухою маловченими вчителями і неграмотними мальярами, бо ні кому було стати в Його обороні; вкінці став він покойовим ковачком у дідича Павла Енгельгарта.

Коли Тарасові було 15-ть років, він їздив із своїм паном Енгельгардтом до Вільна, Варшави і Петербургу. Побачивши мальські здібності в Тараса, Енгельгардт віддав Його в науку, щоб мати свого кріпака - мальяра.

У Петербурзі Тарас зустрівся з українцем мальрем Іваном Сонешком. Він представив Тараса визначним людям в столиці, які, пізнавши більше талановитого юнака, подбали про те, щоб викупити Його з кріпацтва. Це сталося 22-го квітня 1838 року. Україна дісталася національного пророка і найбільшого свого поета, а поміщик Енгельгардт - 2,500 рублів.

Перша збірка Шевченкових творів з'явилася в 1840 році під назвою "КОВЗАР". Про неї знає тепер кожна дитина в Україні. У 1841 році вийшла історична поема Шевченка "ГАЙДАМАКИ". В своїх творах Шевченко відкрив своєму народові бессмертну славу Його предків і закликав до боротьби за втрачену волю.

Скінчивши Академію Мистецтва в Петербурзі, Тарас Шевченко вернувся в Україну і мав навчати в Київському Університеті. В Київі діяло тоді таємне політичне товариство Кирило - Методіївське Братство, яке вимагало волі для України. Шевченко став ідеологом цього товариства.

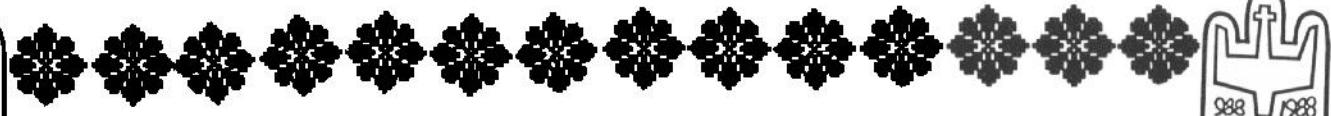
Але поліція деспотичного царя Миколи I відкрила цю організацію і заарештувала всіх її членів, а також Шевченка. Цар важко покарав українського поета: Його заслали, як рядового солдата, в Оренбурзькі степи з забороною писати і малювати. Шевченко прожив десять років, не мавши свободного виливати свого болю на папір. Цар зломив тіло українського поета, але Його духа не вдалося йому надломати.

В 1857 році, після смерті Миколи I, Шевченко вийшов на волю, але мусів жити в Петербурзі, бо царський уряд боявся випускати Його на Україну. Тарас не упокорився перед царським деспотизмом і до останніх днів свого життя боровся за політичне і соціальне визволення свого народу.

Тарас Шевченко помер 9-го березня 1861-го року, але Його твори бессмертні: вони живуть в серцях і душах українського народу і знаходять живий відгук серед народів, що люблять свою, бо поет України боровся за волю всіх людей.

Шевченко був сином кріпака, але "він став князем у царстві духа", як сказав про нього інший великий український поет - Іван Франко.

Український народ не забуде свого пророка і поета, "поки сонце в світі еє."



ГОМІН СТЕПІВ

АНСАМБЛЬ БАНДУРИСТІВ



Echo of the Steppes Bandura Ensemble

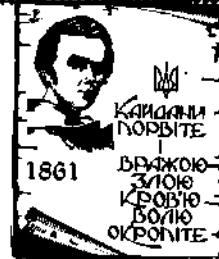


....НАША ДУМА, НАША ПІСНЯ
НЕ ВМРЕ, НЕ ЗАГІНЕ..."

„...ОН ДЕ ДІТИ НАША СЛАВА,
СЛАВА УКРАЇНИ...”

(Тарас Шевченко).





Іван Дурбак

ВСЕНАРОДНИЙ КУЛЬТ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

Найбільший український поет, Геній і Пророк України, Тарас Шевченко, вже за життя здобув собі всенародну славу й любов. Його часто просили читати свої бессмертні, полуумяні поезії, співати улюблени пісні. Учасники його виступів плачали зі зворушення, бо ще не чули таких мезвичайних, захоплюючих поезій і такого співання пісень, що ними виспівував український народ свою історію.

Коли тому 174 роки народився в родині малоземельного селянина-кріпака, син Тара, то Україна була приспана довголітною царською неволею. Тарасів дід Іван, що дожив до сто років, любив розказувати про Запорізьку Січ, про Коліївщину, бо був козаком. Ці оповідання діда Івана були першою науковою історією України, мали рішальний вплив на ціле життя Тараща, і він передав "козацьку славу" молодим поколінням, що виросло на його "Козарі", національний свангелій українського народу.

Вже першого року після смерті Тараща, 10 -го березня 1861 р. українські студенти в Київі та інших містах відзначили його поминками, читанням його поезій. Спершу це були таїнні святкування, щойно в 1918 р. український уряд видав закон, що Шевченкові дні, народження 9-го березня і смерти - 10-го березня, стали державними святаами. В Галицькій Україні культа Шевченка започаткували "Молоді Громади", організації молоді, пізніше відзначали їх усі наці товариства. Також українські емігранти в Америці, Канаді, Бразилії, Аргентині, пізніше в Австралії, в різних країнах західної Європи уладжували в березні Шевченківські концерти.

Тому 90 років, у березні 1988р., відбувся у Трою перший Шевченківський концерт заходом парафії св. Миколая. Виступав церковний хор, декламували діти з парафіяльної школи. Прибули всі парафіяни. Цей перший Шевченківський концерт у нашій околиці, цей гарний звичай, продовжували довгі роки, аж до наших часів.

Шевченковий "КОВЗАР" повинен бути на почесному місці в кожній українській хаті. Його треба часто перечитувати, щоб дух Великого Кобзаря, що закликав до "єдиномислія і братолюбія" вітав між нами. Його бессмертне Слово зродило Січових Стрільців, воїнів українських армій, Карпатської Січі й УПА. Він закликав; "Борітесь, поборете!".

У Ювілейному році Тисячоліття заведення християнства на Україні, згадаймо Великого Сина України ТАРАСА ШЕВЧЕНКА, що пророкував; "Встане Україна, і розвіє тьму неволі і помоляться на волі невольничі діти!"

Найкращим виявом нашого культа є побудова пам'ятника Шевченкові у Трою.

БІОГРАФІЯ



Микола Данилович РУДЕНКО - один з тих велетнів, чиїми іменами означене Українське національне відродження 60 - 70 -х років нашого стріччя.

Народився він 19 грудня 1920 року в Донбасі - село ЮР'їВКА Ворошиловоградської області. Дитинство і юнацтво пройшли в тяжких матеріальних умовах. Батько загинув ма шахті коли Миколі було 6 років. Виростав з сестрою і матір'ю, яка одержувала мізерну пенсію за загинулого чоловіка. У 1939 році Микола закінчив десятирічку і поступив до Київського державного Університету.

Учитись в університеті Миколі не довелось. У жовтні того ж року його призвали до армії. Два роки служби рядовим у кінному полку, а на початку війни перекинуто його до бльокованого Ленінграду. Був важко ранений. Розривна куля вирвала великий шмат тіла на спині, в крижовій ділянці. Був при смерті, але врятувався. Майже рік перебував на лікуванні в шпиталях. Повернувся на фронт і воював до війни. Демобілізувався в 1946-му році і пішов на літературну роботу. Уже в 1947-му році друкується перша збірка його віршів. Одночасно його призначено відповідальним редактором київського журналу "Дніпро". Згодом його сбирають секретарем організації Спілки Письменників України.

Почався його бурхливий шлях в українській радянській літературі. Одна за другою виходять 9 збірок його поезій, два романи, збірка оповідань і нарисів. Однак з часом його світогляд почав змінюватися. Про це він і сказав у статті "Поезія і польарність", яка була опублікована "Літературою Україною" 30 січня 1962р. Це ще не був протест проти ієнущого ладу в радянській українській літературі, але там уже було досить ясно сказано про суспільний обов'язок поета. Про це він заговорить ще рішучіше в майбутньому в своїх віршах. І саме це довело до катастрофи.

На початку 1970-тих років в літературних працях Миколи Руденка помічаються зміни. Його писання починають критикувати урядові критики і скоро він не має змоги більше публікувати своїх літературних праць. Був примушений шукати праці на заводі, де став охоронником.

В 1974 році, Микола Руденко став членом Групи Міжнародної Амнестії. Скорі після цього його починають переслідувати. В червні 1976 р. Руденка виключають із Спілки Письменників України. 9-го листопада 1976р. Микола Руденко і дев'ять інших українських інтелектуалістів засновують Українську Публичну Групу Гельсінських договорів. В своїй першій заяві, Група вимагає вільної виміни інформації між єденими інших національностей. Українська Гельсінська Група, також вимагає права щоб Україна мала своїх делегатів на всіх міжнародних конференціях. Два дні після цього помешкання Руденка було обкідано камінням. Місяць після засновання Української Гельсінської Групи міліція перевела обшуки в помешканнях членів групи та арештування. 5-го лютого 1977р. Миколу Руденка арештовують і засуджують на сім років важкої категорії і п'ять років заслання. Він був обвинувачений в протисоветській агітації і пропаганді.

Микола Руденко провів більшість своєї категорії в горезвісному таборі ЗБ-1, який був знаний як "Смертний Табір" із своїх нелюдських і жорстоких обставин.

В час його перебування на каторзі, советська влада заарендувала його дружину Раїсу. 11-го вересня 1981 року відбувся суд на неї, який засудив Раїсу Руденко на 10 років позбавлення волі.



МИКОЛА і РАЇСА РУДЕНКИ

При кінці 1987 року, завдяки акції різних правозахисних груп у вільному світі, советські власті звільнили Миколу і Раїсу Руденків з каторги.

В грудні 1987 року, Микола і Раїса РУДЕНКИ дістали дозвіл виїхати з С.Р.С.Р. Після короткої зупинки в Німеччині, Руденки переїхали до ЗСА де вони тепер проживають. Українська Громада округи Олбані витас Миколу і Раїсу РУДЕНКО на вільний землі ВАШІ НІГТОНА.

* В скорочені, взято із книжки Миколи Руденка - "ПРОЗРІННЯ"



Mykola Rudenko

Mykola D. Rudenko was born in 1920 in the Voloshylowohrad region of Ukraine. During World War II he served in the Soviet Army. He suffered severe wounds, and for his bravery he was highly decorated.

After the war Mr. Rudenko became an editor of several Ukrainian publications. During that period he published numerous collections of his poetry.

By the early 1970's, Rudenko's writing began to change. His poetry started to glorify the past and became more critical of the policies of Russification. Soon he was unable to publish his works and was forced to seek employment as a factory watchman.

In 1974 Mr. Rudenko joined Amnesty International. Soon afterwards he was arrested and detained for some period of time.

In June 1976, Mr. Rudenko was expelled from the Writers' Union of Ukraine for "behavior incompatible with membership".

On November 9, 1976, Mr. Rudenko and nine other Ukrainian intellectuals founded the Ukrainian Public Group to Promote Implementation of the Helsinki Accords. In its first declaration, the group called for the free exchange of information and ideas among people. The group also demanded that Ukraine be represented by its own delegation at all international conferences. Two days later, Rudenko's apartment was pelted with rocks by suspected KGB agents.

One month after the formation of the Ukrainian Helsinki Group, the police conducted a series of searches at the homes of group members.

On February 5, 1977, Mr. Rudenko was arrested and sentenced to seven years in a harsh labor camp to be followed by five years of internal exile. He was charged with "antisoviet agitation and propaganda".

Mr. Rudenko served most of his sentence in the notorious camp 36-1 at Kuchino, which Amnesty International labeled as the "Death Camp" because of its inhuman and cruel conditions.

While Mr. Rudenko was in the camp, Soviet officials arrested his wife, Raisa. On September 11, 1981, the Soviet court sentenced Raisa Rudenko to ten years imprisonment: five years in a labor camp and five years of internal exile.

Through the efforts of many human rights groups outside the USSR, the Rudenkos were released at the end of 1987. In December 1987 Mykola and Raisa Rudenko were allowed to leave the Soviet Union. After a brief stop in West Germany, they arrived in the United States where they reside at the present time.

Микола Руденко

БІЛЯ СТАРОГО ДУБА

Тисячолітні велетні-дуби
В живу броню закована могутність!
Скажіть мені, ви вільні чи раби -
У чому ваша сила, ваша сутність?

Я ьас питам нині не дарма -
Моя епоха до підробок ласа:
в самій істоті скована тюрма,
А зовні велич та давніка окраса.

Не ображайся, дубе...

Я прийшов
Не для інспекцій - нам цього не треба.
Я бачу на корі столітній шов
Від блискавиці, що упала з неба.

На тій галевині, де я живу,
Буваль, друже, паперові бурі.
Гайдас вітер душі - не траву,-
З небес чиновних б'ють громи похмури.

Я дуб, а не сосна! Рука сліпа
Мене крутила й корчила без ліку.
Помру чи житиму, але стовпа
Із мене не змайструєте довіку.

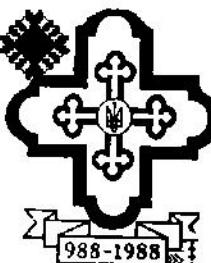
О - о, ті удари...

Скільки нас лягло
Від блискавиць казенно-паперових!
Поміж столів навশинки ходить зло,
Вишукуючи сильних та здорових.

Принижується пильно до думок,
Збирає анекдоти й пересуди
І, серце вийняши, важкий замок
З ключем в'язничним закладає в груди.

А я повстав... Зневаживши чини
Та премії, та неживі газети,
Я викинув замки і ордени
До іхнього чиновного кіньозета.

Мій дух не вміє жити у ярмі.
Ліс під лінійку - кривда, не окраса.
Ген сосни до бездушиності прямі,
Немов міхіція біля Тараса.



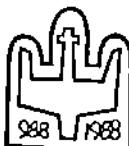
Школа Українознавства округи Олбані Н.Й.



уми мої, думи мої,
Лихо мені з вами!
Нащо стали на папері
Сумними рядами? ..
Чом вас вітер не розвів
В степу, як пилину?
Чом вас лихо не приспало,
Як свою дитину? ..



my thoughts, my heartfelt thoughts,
I am troubled for you!
Why have you ranged yourselves on paper
In your ranks of sorrow?
Why did the wind not scatter you,
Like dust-motes, in the steppe?
Why did ill-fate not overlie
You, her babes, while she slept?



ШКОЛА УКРАЇНОЗНАВСТВА округи ОЛБАНІ, Н.Й.



Школа Українознавства сягає своїх початків 1966-67-го року. В цьому році була зорганізована кляса середньоміжників, яку вчив В.Літинський. Після довгих зусиль активістів із організацій ПЛАСТУ, СУМА і УККА, школа почала нормальну науку в 1968-му році. В.Літинський погодився бути директором школи. Тому, що в тому році існували цілоденні школи в Когові і Воторліті, шкільний рік почало двома класами - третьою із ІІІ-ма учнями і 4-ту із 17-ма. Першими учителями були Я. Кушнір і В. Літинський.

Тому, що в 1972р. перестала існувати цілоденна школа в Воторліті, з'явилася потреба починати навчання з першої класи, яку в 1972 - 73 роках вчили п-ні Б.Бережанська і Т.Дурбак.

28-го квітня 1973 р., Шкільна Рада при УККА приняла школу в систему шкільництва УККА. Цього ж року, відбулася перша Мала Матура. Першими або сольвентами нашої школи були; Юрій ГЕРЕЦЬ, Наташка КУШНІР, Наташка МИЩИК і Олена ПОЛІЩУК.

На протязі двадцятилітнього існування Школи Українознавства, директорами були; В.ЛІТИНСЬКИЙ в 1968 - 1985 роках та Я. КУШНІР - 1985 - 1987 рр.

Учили в школі такі особи;

В. ЛІТИНСЬКИЙ, А. БАЙРОН, Б.БЕРЕЖАНСЬКА, З.БІЛАС, Н.ВОДНАР, М.ВОЙЧУК, Л.МИЩИК, М.А. ГОТШЕЛ, Т. КОРГУН, У. КОРГУН, Т. КУШНІР, Я. КУШНІР, У. ОМЕНЦІНСЬКА, Д.СПЯК, Д. РАКОЧА, Н. РУБІЧ, І. СКАЛІЙ, М. ЯКУБОВИЧ, М. ФІЛЬ.

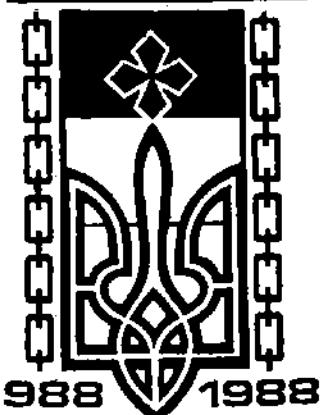
Від початку, при школі існує БАТЬКІВСЬКИЙ КОМІТЕТ, якого головами були;

А. ПОЛІЩУК, М. ДЕМЧАР, М.ФІЛЬ, А. ДУРБАК, і І. ФІЛЬ.

За час свого існування, до школи вчаджало понад двісті дітей і молоді, а біля 50 учнів закінчило школу "Малою Матурою".

Крім навчання в школі, школа брала активну участь в національних імпрезах, кожного року, школа виступувала Шевченківські Свята із добірною програмою.

В 1987 - 88 році вчаджало сорок учнів і учениць.



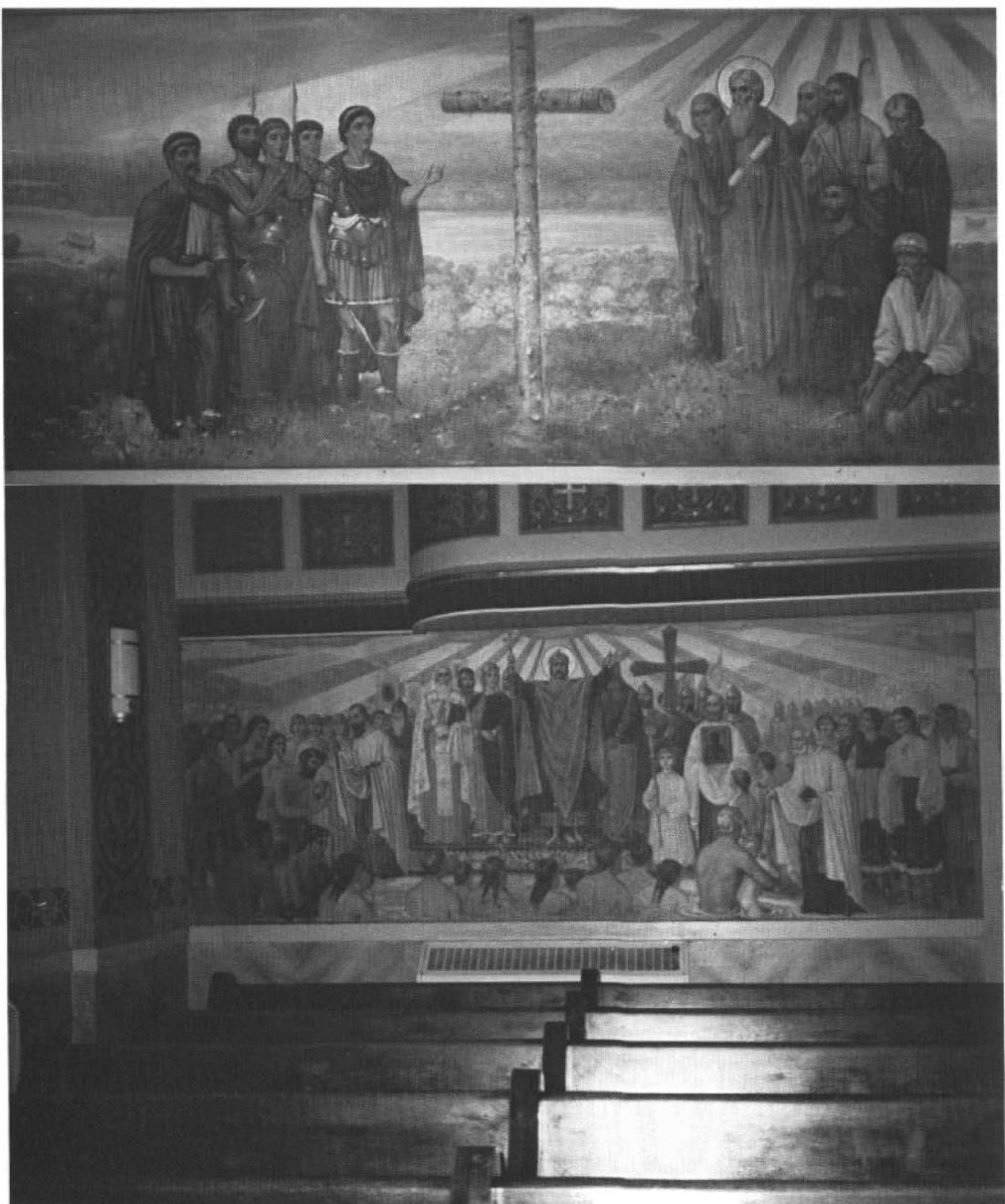
"Rejoice in the Lord always. Again I say: rejoice." [Phil. 4:4]

Father Theodore Humanitzki





MILLENNIUM OF CHRISTIANITY IN UKRAINE



ТИСЯЧОЛІТНЯ ХРЕЩЕННЯ УКРАЇНИ-РУСІ





1988-1988

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА СВ. МИКОЛАЯ

ТРОЙ, Нью Йорк



St. NICHOLAS' UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH, TROY, New York
The oldest Ukrainian Parish in the Capital District

У ЮВІЛЕЙНОМУ РОЦІ ТИСЯЧОЛІТТЯ ХРЕЩЕННЯ РУСИ-УКРАЇНИ
ВІТАЄМО

УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ міста ТРОЙ, Н.Й. з ПРИВОДУ ВІДКРИТТЯ і ПОСВЯЧЕННЯ ПАМ'ЯТНИКА
ТАРАСА ГРИГОРОВИЧА ШЕВЧЕНКА

Пам'ятаймо СЛОВА з "ПОСЛАННЯ" нашого ВЕЛИКОГО ПРОРОКА;
"... ОБНІМІТЬСЯ Ж, БРАТИ МОІ,
МОЛО ВАС БЛАГАЮІ.."

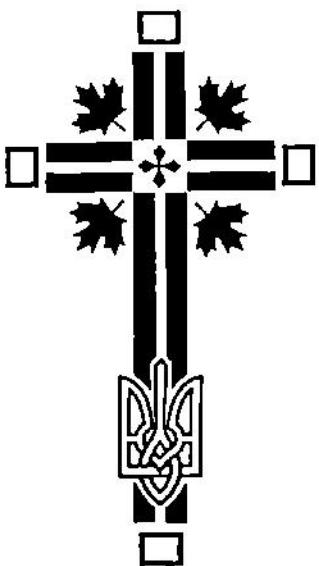
о. Володимир ПАШКО
/настоятель парафії/

Карло ПЕТРОВ
/Голова Парафіяльного Уряду/

1988 - 1988

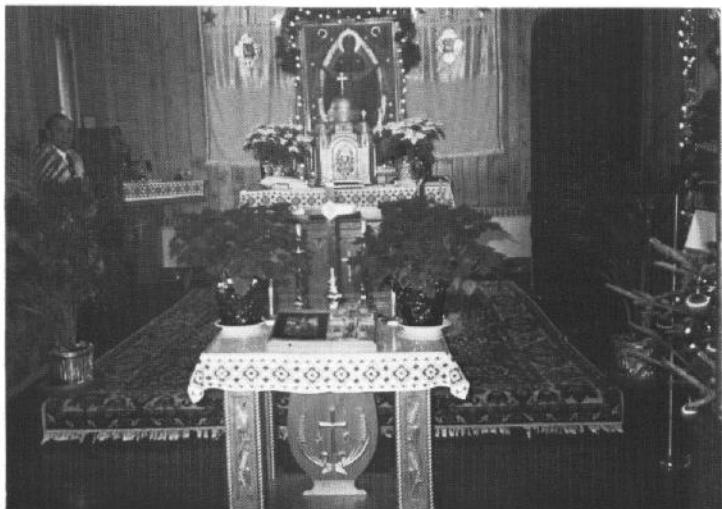
1988 - 1988





Українська Католицька Церква Покрови
Пресвятої Богородиці

ТРОЙ, НЮ ЙОРК 1952 р.

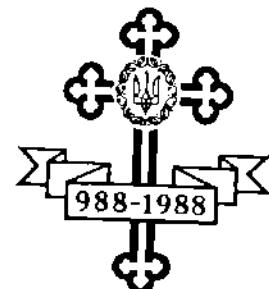


Protection of the Blessed Virgin Mary Church
459 SECOND STREET TROY, N.Y.

Pastor: Rev. Peter Lisovsky



Кайдани
Порвите
І
Вражою
Злою
Кровю
Волю
Окропите



УКРАЇНСЬКА КАТОЛІЦЬКА ПАРОХІЯ св. о. НИКОЛАЯ в АМСТЕРДАМІ, Н.Й.

В радісний день БЛАГОСЛОВЕННЯ ПАМ'ЯТНИКА Тарасові ШЕВЧЕНКОВІ складаємо Українській Громаді в місті Троє, Н.Й. признання і нашу вдячність за доконане велике діло для української спільноти.

Нехай ця СТАТУЯ нашого ГЕНІЯ і БОРЦЯ за ВІРУ і ВОЛЮ українського народу, поставлена в пам'ять Тисячоліття Хрищення Руси-України, буде гордістю нашої Спільноти на чужині та свідчить про нашу вірність Христові і Україні.

о. Стефан Джульй, парох
Мужі Довіря і Парохіянни

Історія постання української парафії в Амстердамі, Н.Й. пояс'язана, частинно, з вашою парафією у Троє. Тодішній парох Троє о. Теодор Дваліт, обслуговуючи перших наших поселенців в 1907 р. в Амстердамі, піддав думку Громаді, збудувати власну церкву. Зорганізував для цієї цілі Братство св.о. Николая і ця горстка людей /28 роцін/, власним зусиллям приступила до будови церковці, яку завершено і посвятив II о. Еміліян Бартуш, парох Ветерволт /1910/. З огляду на недостачу священиків, довгий час, нашу парафію обслуговували сусідні отці з Трой, Ветерліт і Коговз.

Амстердам дістав свого пароха доперва після ІІ-світової війни /1947/ і ним був коротко о. Мирослав Міщишин. Після цього душпастирювали тут по черзі такі священики: о. Іван Дикий, о. Лев Ліщинський /позніше 24р./, о. Петро Лісовський, о. Венедикт Сютик, ЧСВВ, о. Іван Мухарський, о. Антін Павлюк, о. Михайло Харина а теперішнім нашим завідателем парохії є о. Стефан Джульй. Сутрудниками у нас були: о. Микола Дереш, о. Ярослав Пасічніцький та о. Антін Кучма. Вони теж обслуговували церкву в Броадалбін. Богослуження співає у нас ціла церква-самоїлкою. Давніше при церкві був хор, Парохіальна Школа, релігійні Братства, Організації Молоді - всі вони причинялися до звеличування наших богослужень.

Під цю пору число наших парохіян зменшилось до 86 родин. Старші вимерли а молодь залишає Амстердам у пошуках за відповідною працею.

Проте ті, що залишилися, дбають про свою церковцю, відновили її нутро та поповнили іконостас і придбали нові ікони для церкви, в пам'ять Тисячоліття Хрищення України, яке цього року врочисто відзначає наш народ.





St. Nicholas Ukrainian Catholic Church Watervliet, New York

cornerstone blessed on May of 1907;

Serves 300 families in the capital area;

current pastor is Father Theodore Humanitzki;

organizations include:

Ukrainian Catholic Daughters of Mary;
Providence Association - St. Josaphat Branch;

Acolyte Society;

Catechetical Commission [oversees bible study, religious instruction,

and sponsors regional lectures on our

Parish Council [Byzantine-Kievan ecclesiastical traditions];

parish plant includes:

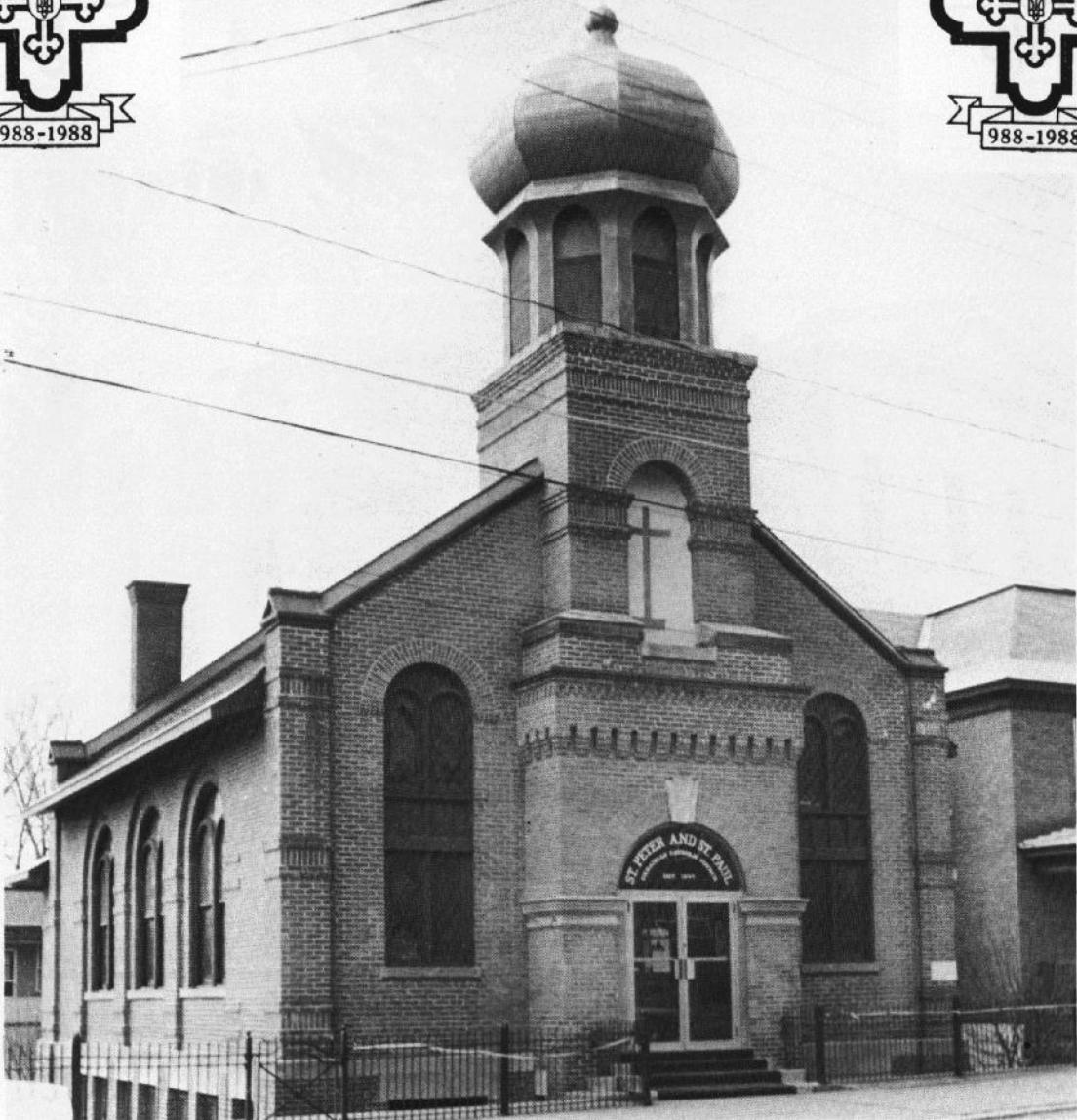
churchbuilding;

cantor's residence;

priest's residence;

school building;

cemetery of 12 acres in Colonie, NY

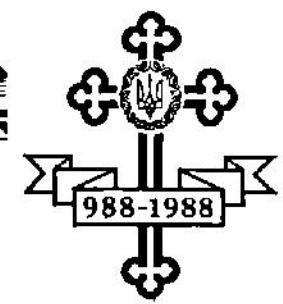
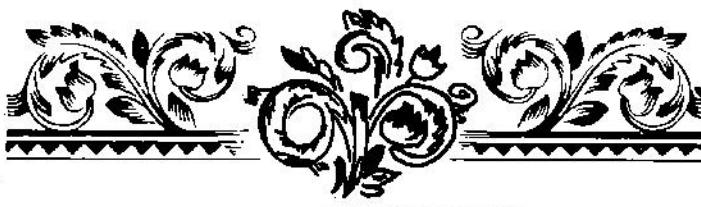
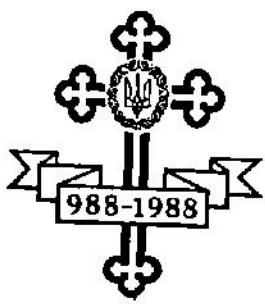


**ST. PETER'S AND ST. PAUL'S
UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH
198 ONTARIO ST., COHOES, N. Y. 12047**

In 1906 the Ukrainian people of Cohoes welcomed their first Pastor, Reverend Theodore Dwulit.

A Parish meeting was held at which Damian Merena was elected Treasurer and Dmytro Bobak, Secretary. A committee was appointed to carry out the details for the erection of a Church. Committee members were Emilian Michalak, Peter Kawka, Ignac Fedorko and Peter Bobak. Cost of the Church building was \$13,000. The first Mass was celebrated the second Sunday in September, 1907.

The present Pastor is Rt. Rev. Mitred Archpriest Vladimir Andrushkiw who came to Cohoes on September 1, 1967. The trustees are Albert Babyak and Miron Lesnick.



St. Michael's Ukrainian Orthodox Church
of Hudson, New York

Best Wishes

Founded in 1939

and God's blessings
from Very Rev. John I. Kulish
and the parishioners



УКРАЇНСЬКИЙ КОНГРЕСОВИЙ КОМІТЕТ АМЕРИКИ, Інк.
ОЛБАНСЬКОУ ОКРУГИ

Борітесь - поборете:
Вам Бог помагає!
За вас правда, за вас слава
І воля святая!

З НАГОДИ ВІДКРИТТЯ ТА ПОСВЯЧЕННЯ
ПАМ'ЯТНИКА НАШОМУ ВЕЛИКОМУ ПРОРОКОВІ
ТАРАСОВІ ШЕВЧЕНКОВІ
СИМВОЛОВІ НАМОГО НАЦІОНАЛЬНОГО ВІДРОДЖЕННЯ ЗА ВОЛЮ Й ПРАВДУ.

СКЛАДАЄМО ЩИРІ ГРАТУЛЯЦІЇ КОМІТЕТОВІ
ЗА ПРОРОБЛЕНУ КОРИСНУ ПРАЦЮ!



S

Z

УПРАВА І ЧЛЕНИ

ОКРУЖНОГО КОМІТЕТУ,
УКРАЇНСЬКОГО КОНГРЕСОВОГО КОМІТЕТУ АМЕРИКИ
ОЛБАНСЬКОУ ОКРУГИ

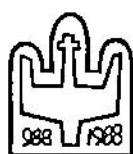
Евген Наболотний
ГОЛОВА

Дмитро Кулик
СЕКРЕТАР

Василь Коцур
КАСИР

1814

1861



УКРАЇНСЬКИЙ КОНГРЕСОВИЙ КОМІТЕТ АМЕРИКИ

ВІДДІЛ ТРОЙ, Н. Й.

СЕРДЕЧНИЙ

ПРИВІТ

та щирі гратуляції
засисилає

УПРАВА і ЧЛЕНИ ВІДДІЛУ

Василь КОЦУР
/голова/

Іван ДУРБАК
/секретар/





Кайдани
Порвите
Вражкою
Злою
Кров'ю
Болю
Окропіте



ВІДДІЛ УКРАЇНСЬКОГО КОНГРЕСОВОГО КОМІТЕТУ АМЕРИКИ

В НОУ ЙОРК

БАЖАЄ КОМІТЕТОВІ ЯКНАЙВІЛЬШИХ

УСПІХІВ З НАГОДИ ВІДКРИТТЯ ТА ПОСВЯЧЕННЯ



ПАМ'ЯТНИКА

НАШОМУ ПРОРОКОВІ

ТАРАСОВІ

ШЕВЧЕНКОВІ

УПРАВА І ЧЛЕНИ ВІДДІЛУ

УКА

УКРАЇНСЬКИЙ КОНГРЕСОВИЙ КОМІТЕТ АМЕРИКИ
ВІДДІЛ У ВАТЕРВЛІТ

ЗНАГОДИ ВІДКРИТТЯ ТА ПОСВЯЧЕННЯ ПАМ'ЯТНИКА
НАШОМУ ВЕЛИКОМУ КОБЗАРЕВІ ТАРАСОВІ ШЕВЧЕНКОВІ

СКЛАДАЄ ЩІРІ ГРАТУЛЯЦІЇ КОМІТЕТОВІ ПОВУДОВИ ПАМ'ЯТНИКА
ЗА ЙОГО УСПІШНО-КОРИСНУ ПРАЦЮ!



УПРАВА Й ЧЛЕНИ
УКРАЇНСЬКОГО КОНГРЕСОВОГО КОМІТЕТУ ВІДДІЛ У ВАТЕРВЛІТ

ЕВСТАХІЙ МОЧУЛЬСЬКИЙ

ГОЛОВА

ПАВЛО ШЕВЧУК

СКАРЕНІК

ДМИТРО КУЛИК

СЕКРЕТАР



50-ліття 34-го Відділу СУА в КОГОВЗ, Н.Й.
Голова СУА, п-ні Т. РОМАНКОВСЬКА, члени Головної Управи СУА та округи
Південного Нью Йорку

ЩИРІ ГРАТУЛЯЦІЇ
ГРОМАДСЬКОМУ КОМІТЕТОВІ імені ТАРАСА ГРИГОРОВИЧА ШЕВЧЕНКА
з нагоди побудови пам'ятника
НАШОМУ ПРОРОКОВІ І ГЕНІЄВІ ТАРАСОВІ ГРИГОРОВИЧУ ШЕВЧЕНКОВІ
ЗАСИЛАЄ
34-ий Відділ Союзу Українок Америки в КОГОВЗ, Н.Й.

"... МИ ВІРУСУМ ТВОЇ СИЛІ
І СЛОВУ ЖИВОМУ;
ВСТАНЕ ПРАВДА, ВСТАНЕ ВОЛЯ,
І ТОБІ ОДНОМУ
ПОМОЛЯТЬСЯ ВСІ ЯЗИКИ
ВО ВІКИ І ВІКИ."

/Уривок з поеми "Кавказ"/
Т.Г. Шевченко



**Щирій привіт
засіданні
Об'єднання Українських ветеранів
в ЗАОКРУГІ Олбані**



Українські ветерани на святі 1-го листопада

**"...Не вмирає душа наша,
де вмирає воля**

де скує душі живої

і слова живого..."

/Тарас Шевченко/





СОЮЗ УКРАЇНЦІВ КАТОЛІКІВ „ПРОВІДІННЯ“

617 N. FRANKLIN STREET :: PHILADELPHIA 23, PA.

ЩИРИЙ ПРИВІТ від УПРАВИ і ЧЛЕНСТВА Відділу "ПРОВІДІННЯ"
в Амстердамі, Н.Й.



ЩИРИЙ ПРИВІТ від УПРАВИ і ЧЛЕНСТВА Відділу "ПРОВІДІННЯ"
в Коговз, Н.Й.

ЩИРИЙ ПРИВІТ від УПРАВИ і ЧЛЕНСТВА Відділу "ПРОВІДІННЯ"
в Трой, Н.Й.

ЩИРИЙ ПРИВІТ від УПРАВИ і ЧЛЕНСТВА Відділу "ПРОВІДІННЯ"
в ВОТЕРВЛІТ, Н.Й.

Join "Providence"



Кардинали
ПОРВІТЕ



ЗЛОЮ
КРОВЮ
ВОЛЮ
ОКОРОПІТЕ

ВРАЖКОЮ



213 Відділ СУК "ПРОВІДІННЯ" - Амстердам, Н.Й.

ВІТАЄМО

Українську Громаду міста ТРОЙ, Н.Й. з приводу

ВІДКРИТТЯ і ПОСВЯЧЕННЯ

пам'ятника
ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

Ми вдячні нашим Сусідам за здійснення цього задуму і віримо, що пам'ятник цей стане об'єднуючим центром наших громад і стоятиме на сторожі релігійного і національного життя наших поколінь.

За Управу Відділу :

о. Стефан ДЖУЛІЙ
/парох і дух. опікун/

Мирослав ЮРЧУК
/секретар/

Примітка: Відділ "Провидіння" засновано в Амстердамі, Н.Й. 1951р. старанням тодішнього пароха с. Івана Дикого. Тоді вписалося до його около 50 членів. З роками членство збільшилося і дійшло до 96 осіб. В основу праці Відділу лягло; обезпечення наших громадян на житті і посмертно: релігійна і культурна співпраця з місцевими організаціями та керівництвом на українські народні цілі. Під цю пору членство зменшилось до 38 осіб, /старші -- вимерли, молодь виїхала з Амстердаму/. Хоч нас горстка, ми продовжуємо нашу працю служити народові.

ЩИРІЙ ПРИЗІТ та ГРАТУЛЯЦІЇ
ВІДДІЛ
УКРАЇНСЬКОГО КОНГРЕСОВОГО КОМІТЕТУ - АМСТЕРДАМ, Н.Й.

ДУДА!

З НАГОДИ ПОСВЯЧЕННЯ ПАМ'ЯТНИКА ТАРАСА
ШЕВЧЕНКА БАЖАЄМО ТОВІ УСПІХІВ В
ТВОЇ ПРАЦІ.

Твої вмุки: Данилюко, Дам'яничик, Александр і Раїса.





In memory of
Father, Grandfather, Great-Grandfather
WASYL KORHUN
who perished in the Famine of 1933.

Michael & Maria Korhun
Stephen & Ulana Owens and children
Michael, John & Paul
Ihor & Halyna Korhyb and children
Larissa & Andrew



"А ВСІМ НАМ ВКУПІ НА ЗЕМЛІ
ЄДНОМІСЛІЄ ПОДАЙ І БРАТОЛЮБІЄ ПОШЛИ ..."

- Тарасова молитва.

ПРИВІТ і ГРАТУЛЯЦІЇ ГРОМАДСЬКОМУ КОМІТЕТОВІ
за доконане діло.



Управа і Членки 99-го Відділу
Союзу Українок Америки
Вотервліт, Н.Й.





Жнагоди посвячення пам'ятнику
Тараса Шевченка
 складаємо ширі грамуляції та
 бажаємо даліших успіхів

Орест і Марійка Бойчук

GLENS FALLS, N.Y.





Best Wishes from the Kolody Family



KOLODY GENERAL INSURANCE
Commercial Personal Lines
Louise B. Kolody—Christine Kolody Chesley
455 Third Street, Troy—274-2345



988 - 1988



988 - 1988





Congratulations and Best Wishes

from

the LEAHY FAMILY



єве та стогне Дніпр широкий,
Сердитий вітер завива,
Додому верби гне високі,
Горами хвилью підйма.
І блідий місяць на ту пору
Із хмарі де-де виглядав,
Неначе чопаки в синім морі,
То виринав, то потопав.
Ще треті пізні не співали,
Ніхто вігде не гомонів,
Сичі в гаю перекликались,
Та ясен раз у раз скрипів.





Congratulations and Best Wishes

Ukrainian American

Citizens' Club

WATERVLIET, NEW YORK





Compliments

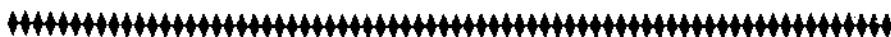
St. Nicholas Society-Branch 13 of UNA.

Watervliet, N.Y.

ESTABLISHED DEC. 5, 1895



Congratulations and Best Wishes



**ITALIAN COMMUNITY CENTER
1450 5th Avenue, TROY, NEW YORK 12180**





IN LOVING MEMORY OF
MICHAEL KRUSHELNYTSKY

HIS WIFE

OLHA

SON

BOHDAN STEPHEN

DAUGHTER-IN-LAW

KAREN E.

GRANDSON

MICHAEL JOHN

GRANDAUGHTER

LARISA ANN





988 1988



988 1988

Four Convenient Locations:

JOHN J. SANVIDGE
Funeral Home, Inc.



565 Fourth Avenue Lansburgh
235-0952

JOHN J. SANVIDGE
Funeral Home, Inc.



58 Leverne Road Speigletown
235-0952

John J.
Sanvidge FUNERAL HOME INC.

**MORRIS, STEBBINS, MINER
& SANVIDGE** Funeral Home



312 Hoosick Street Troy
272-3930/272-5802

WHITE-SANVIDGE
Funeral Home



1 State Street Valley Falls
753-4945

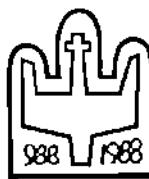
**Знагори відслонення пам'ятника
Тараса Г. Шевченка
Ширій привіт: гратулляції**

засилає

Михайло Барна

Licensed Funeral Director





Congratulations and Best Wishes

REGAN'S Steak 'n Seafood

"The Promised Land" for Beef and Seafood

Accommodations up to 100

*Parties *Banquets
*Weddings *Meetings
*Business Lunches

open 7 DAYS a week
for lunch, early bird meals and dinner

294 North Greenbush Road, 1 mile south of HVCC

(518) 283-9906

Congratulations and Best Wishes



Clemente Latham Concrete Corp.

"The Symbol of Quality & Service"

WHETHER YOU'RE A HOMEOWNER, SMALL OR LARGE CONTRACTOR, OR DEVELOPER,
CLEMENTE LATHAM CONCRETE CORP HAS THE MATERIALS, FACILITIES AND
EXPERTISE TO HANDLE YOUR JOB. OUR 6 PLANTS SERVICE YOU FROM
SOUTH OF ALBANY TO NORTH OF GLENS FALLS. OUR AFFILIATES
(LISTED BELOW) ARE ALSO DEDICATED TO FILLING YOUR NEEDS
ON EVERY JOB REGARDLESS OF SIZE!

WASHINGTON & FRONT STS.
TROY, N.Y.

272-5750
BUSINESS OFC 270-1767



**Clemente Latham
Valente Gravel Division**

283-6340
WASHED SAND & GRAVEL

**Clemente Latham
Mason Supply**

273-2736
BLOCKS & BUILDING MATERIALS

**Clemente Latham
NORTH**

792-3502

"OUR CONCRETE PLANT SERVING
SARATOGA - WARREN - WASHINGTON COUNTIES"

THE CLEMENTE LATHAM ENTERPRISES

Congratulations and Best Wishes



K-C REFRIGERATION TRANSPORT CO., INC.

LTL & INTERMODAL SERVICE

P.O. BOX 545 TROY, NEW YORK 12180

PHONE (518) 273-7505

Joe Kowalchyk
Pres.

ПОЖЕРТВИ

DONATIONS

\$1,000.00

Leahy Funeral Home

550.00

Ukrainian Club, Watervliet

500.00

Rev. & Mrs. Wolodimyr Paszko

Ukrainian National Association

Barbara J. Yacevich

300.00

Mrs. Lubow Dolynsky

Mr. & Mrs. Michael Heretz

Ukrainian Congress Committee
of America, Capital District

250.00

Floormasters of Glens Falls, Inc

Dr. Irena Hrebeniak

Dr. & Mrs. John Jarmolych, MD

Mr. & Mrs. Myron Komar

Mr. & Mrs. Bohdan S. Krushelnitsky

St. Nicholas Ukrainian Catholic
Church, Watervliet

St. Nicholas Ukrainian Orthodox
Church, Troy

225.00

Anna Dmyterko

200.00

Kolody General Insurance

John & Anna Romanation

Mr. & Mrs. Onufry Slawycz

Ukrainian National Women's League
of America, Branch 34, Cohoes

150.00

150.00

Dr. George Bojar

Dr. Myra Bajar

Mr. & Mrs. Fedir Paszko

Carl Petroff

Protection of the Blessed V.M.
Ukrainian Catholic Church, Troy

Nestor Uhera

125.00

Ukrainian National Women's League
of America, Branch 99, Watervliet

120.00

John & Mary Kufel

Mrs. Olena Lehky, in memory of her
beloved husband, Kusma

115.00

Rev. John Kulish

100.00

Rev. Vladimir Andrushkiw

Michael Barna, Jr.

Wasyl & Alexandra Bodnar

Wasyl R. & Kathleen Bodnar

Pauline & Warren Bruggeman

Bruno Machinery Corporation

Alvin Bryski

Mel, Diana & Daniel T. Byron

John & Oresia Calka

Capri Village

Mykola Cenko

Bohdan & Donna Chorwat

Rev. Bohdan Skaskiv - Detroit, Mich.



100.00

Mr. & Mrs. Dmytro Chorwat

Mr. & Mrs. Iwan Durbak

Maria & Iwan Fil

Mr. & Mrs. Petro Harasymiak

Roman & Olga Harasymiak

Olena & Anton Kachen

Mary Kishton

Mr. & Mrs. Dmytro Kocan

Ihor & Halyna Korhun

Michael & Maria Korhun

Ivan & Maria Korolech

Mr. & Mrs. William Kutzer

Lemkivschena Organization
of the Capital District

Rev. Peter Lisowsky

Mr. & Mrs. Walter Litynsky

Mr. & Mrs. Roman Maciuk

Mrs. Eugenia Makuch

John & Nadia Mandzy

Mario's Theater Restaurant

Eugene, Irene, Damian & Raissa Myron

Peter & Anna Parashak

Pine Grove Cottages

Bohdan Piszak

Providence Association of Ukrainian
Catholics in America

Mr. & Mrs. Wasyl Roman

John Rotko

St. Michael's Ukrainian Orthodox

Church, Hudson

Mrs. Natalia Rubycz

100.00

St. Peter & Paul's Brotherhood, Cohoes

Sanvidge Funeral Home, Inc

SUM, Capital District

Troy Savings Bank

Twin Bay Village, Inc

Marian Tymchyshyn

Olena Uhryna

Ukrainian Fraternal Association

Ukrainian Veterans, Capital District

Mr. & Mrs. Zacharczenko

Mr. & Mrs. Alex Zglewycz

80.00

Petro & Olena Kutzer

75.00

Regan Enterprises, Inc

70.00

D. James & Maria Kulyk

60.00

Mr. & Mrs. Michael Berezansky
Andrew Polischuk

50.00

Mr. & Mrs. Kornylo Babiak

Mr. & Mrs. Anthony Bilynsky

Mr. & Mrs. Nicholas Bobelak

Alexandra Christine Bodnar

Nadia Bodnar

Paul & Laura Bodnar

Mr. & Mrs. Onufry Chomycz



50.00

Irene Chumilovski
Michael Czerniak
Natalka Dmytruk
Mr. & Mrs. Nicholas Fil
Michael Greszczak
Mr. & Mrs. Stepan Halibej
Stepan & Vera Harbacz
Mrs. Thecla Hawryluk
Harry & Gail Ilnytsky
A. & D. Jakubowycz
Orest & Anna Jarosiewicz
K-C Refrig. Transport Co., Inc
Mr. & Mrs. John Karabin
Nadia & Maria Kasianchuk
John & Helen Korin
Wasyl & Fevronia Koshykar
Natalka & Marko Kutzer
Michael & Zoya Lucenko
Vasyl Madzelan
Olga & Roman Maselko
Helen Milan
Mr. & Mrs. Wasyl Mokey
Dr. Roman Moroz, MD
Mykola MYrdycz
Mr. & Mrs. Bohdan Nauholnyk
Jurij & Taissa Potienko
Dmytro Rymaruk
Mr. & Mrs. Stephan Salaszyk
Mr. & Mrs. Michael Sawkiw & Son
J. Schylyk



50.00

Kassian Semczuk
Roman Y Mary Babala Semczuk
Sisterhood of the Immaculate
Conception of the B.V.M.C.
William F. Slobodian
David & Zina Smith
Mr. & Mrs. Michael Susko
Mr. & Mrs. Wasyl Terlecky
Nicholas Techonia Family
Ukrainian Congress Committee of
America, Cohoes Branch
Ukrainian Congress Committee of
America, Watervliet Branch

Ukrainian Ladies Auxiliary, Watervliet

Women's Organization for Defense of
Four Freedoms of Ukraine, Amsterdam

Aksenty & Joanna Urban

Ukrainian National Women's League
of America SNY State Region

John Zelasko

Leo & Josephine Zelenke

Mr. & Mrs. John Zerebynsky

J. Zonitch

40.00

Wasyl & Marie Lubicky
Mr. & Mrs. Eugene Nabolotny
Stephen Switlyk & Theresa Eretto, MD
John Udycz
John Zendran

35.00

Mr. & Mrs. Michael Seneta



30.00

Ksenia Hapij
 John Hryckowian
 Iwan Ilkiw
 Daria Karanowicz
 Myron & Theodosia Krywulycz
 Uliana & Oleh Omecinsky
 Bohdan Szanc
 Ewhenia Szanc

25.00

Barna's Superette
 Mr. John Bajlak
 Zenovia Bilas
 Stephanie Bodnar
 Maria & John Brodylo
 Jaroslaw & Donna Chorwat
 Miron & Johanna Buczak
 Katryna Chubik
 Tatiana Chuchman
 John Chupa
 Country Tru Value Hardware, Inc
 Mary & Darla Danyla
 John & Alexandra Dubil
 Jaroslaw & Eugenia Dulysz
 Andrew & Tatiana Durbak
 Michael Fil
 W.T. Fitzgibbons, in memory
 of Mary Dobransky
 Irene & Kevin Griffith
 Martin Guzy
 Rosteslaw & Anna Halaburda

25.00

Pauline Hansen
 Major & Mrs. Stephen Holutiak-
 Hallick, Jr.
 Rev. Theodore Humanitsky
 Mr. & Mrs. Michael Janiszak
 Rev. Alexander Kenez
 Michael Kitsock
 Walter Klem
 Wasyl Klem
 Maria Kocur
 Peter Kocur, Watervliet
 Semen Kohut
 Stephen Konowalcuk
 Hryhorij Kowalcuk
 Yaroslav & Theodosia Kushnir
 The Lasky Family
 Lindy's Hardware
 Sophie Lubianetsky
 Mykola Malkiwsky
 Stanley & Kataryna Moczulsky
 John & Lubomyra Mokey, Jr
 John & Elizabeth Naberezny
 Sophie O'Brien
 Mr. & Mrs. Paul Olekoski
 Organization of Defense of Four
 Freedoms of Ukraine, Branch 15
 Elias Orozdowycz
 Ostap Popowsky
 Gabriel Poptanycz
 Providence Association
 Branch 213, Amsterdam
 Paul Ropitzky
 Jaroslaw Rymar



25.00

Wasyl Seledec
Paul & Theodosia Shewchuk
Dmytro Skalij
Jacob & Daria Spiak
Walter Stadnyk
Natalie Stemsky
Mychalyna Szot
Peter Tarnawsky
Ukrainian American Citizens Club, Cohoes
Ukrainian World Coalition of Hutzuls
Lewko Uruskyj
Vera Wakulenko
Anna Wawryk
Mr. & Mrs. William Wykos
Yonder Farms
Myrosław Yurchuk
Nicholas Zavisky
Bohdan Zwolinski

20.00

Joseph & Gloria Bilynsky
Bohdan & Lila Buranicz
Anne Doriski
Anna Gogosha
John & Helen Hernick, in memory of
mother Katherine, sister Mae,
Brother Joseph & Nicholas
W. Jaremiszyn
Mr. & Mrs. Walter Koshykar
Semko Kuleniak
Roman & Carla Kutzer



20.00

Semen Madzulan
Maria Matejczuk
Michael Pietro
Walter Pietro
Ihor Rymaruk
Theodore Sadowy
Ivan Schylijk
John & Anna Semczuk
Ewen Sydor
Larysa Yaroslava Szanc-Smarsh
John Szot
John Zendran
Stepan Jedynak

15.50

Wasyl, Nina & Gloria Lewycky

15.00

J. Paszczak
Katherine (Zayac) Schupp

10.00

Michael Babiak
Peter & Catherine Bazycky
Andres Bulba
Gregory Buranich
William Bylo
Joseph Copp
John Demczar
Stella DePuta
John & Anna Drahushuk
Mrs. Rose Hirsch
Stephen Kichtan



10.00

Paul Klym
Joseph Kruczlnicki
John Mandro
Stephan Michalsky
Bohdan & Tamara Myrc
Julia Pietro
Alex Shewczuk
Michael Spiak
Karolina Steciuk
Michael Wasko

5.00

Anthony & Julia Barbuto



Margaret Chura

David & Marlene Dickson

Peter & Leonard Dziamba

A. Holubec

Walter Koltko

Alexandra Kowalsky

Kay Ksenych

D. Mylnyk

John & Mary Willetts

3.00

Olga Laba

1.00

Frank I. Bordell

OTHER DONATIONS AND SERVICES

John Rotko - Sound System

Mr. & Mrs. Jaroslaw Dulysz -
Ukrainian and American Flags

Danylo Shepelavy - Drawing of
Monument

Mrs. Thecla Hawryluk - Embroidered
scarf from Ukraine

Stephan Salaszyk - Videotape of
Festivities

William Kutzer, John Zerebynsky,
Wasyl Klym, Dmytro Chorwat, Michael

Pietro, Roman Matejczuk and John
Udycz helped with the foundation
for the monument and flagpole.

The Bodnar grandchildren - an
oak tree for the Taras Shevchenko
Place

Sisterhoods from the Ukrainian
Catholic and Orthodox Churches
prepared the luncheon after the
ground breaking ceremony

Mrs. Barbara I. Yasevych
Park Benches

Сердечно дякуємо всім людям доброї волі, за їхню жертвенність та довір'я.
Зокрема щира подяка п-м Евстахію Загачевському та Василеві Біланові із
Рочестеру, Нью Йорк за їхній труд видачі цього „ПРОПАМ'ЯТНОГО
ВИДАННЯ”.

We are grateful to all our friends and supporters for believing in us and helping us to complete this project.

